WIKIPEDIA

Idioma cebuano

El **cebuano** (*sugbuanon*) es una lengua perteneciente al filo austronesio, dentro de la rama occidental malayo-polinesia y del grupo bisayo (cebuano: *Binisaya*; inglés: *Visayan*). Hablada en las Filipinas por cerca de 21 000 000 personas.[2] El nombre proviene del nombre de la isla filipina de Cebú. Se le da el código de tres letras ISO 639-2 'ceb', pero no tiene código de dos letras ISO 639-1.

El cebuano es la lengua nativa de los habitantes de Cebú, Bohol (donde a veces se llama **boholano** o *bul·anon*), Negros Oriental, Siquijor, la mayoría de Mindanao y la parte occidental de Leyte. También se habla en algunas ciudades e islas en Sámar. Hasta los años 1980, el cebuano sobrepasaba al tagalo en términos de hablantes.

Cebuano	
Sugbuanon	
Hablado en	Filipinas
Región	Bisayas centrales y orientales y la mayor parte de Mindanao
Hablantes	21 millones **Nativos** 15 810 000 (Ethnologue)[1] **Otros** 2ª de Filipinas tras el tagalo
Puesto	62º (http://www.ethnologue.com/statistics/size) (*Ethnologue*, 2013)
Familia	Austronesio Malayo-polinesio Borneo-filipino Mesofilipino Bisayo Etc.
Cebuano	
Escritura	alfabeto latino
Estatus oficial	
Oficial en	Filipinas (*idioma regional*)
Regulado por	*Akademyang Bisaya* (Academia Bisaya)
Códigos	
ISO 639-1	ninguno
ISO 639-2	ceb
ISO 639-3	ceb (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=ceb)

Índice

Sonidos

Gramática
- Pronombres

Léxico

Números

Frases en cebuano con su traducción

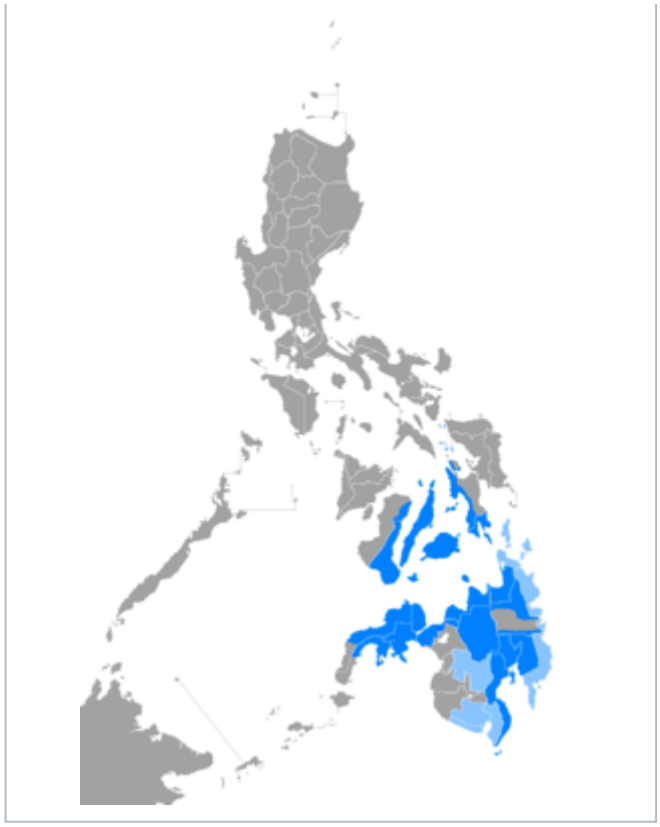
Referencias

Enlaces externos
- Obras en cebuano disponibles digitalmente

Sonidos

El cebuano posee dieciséis consonantes: *p*, *t*, *k*, *ʔ* (oclusiva glotal), *b*, *d*, *g*, *m*, *n*, *ng*, *s*, *h*, *w*, *l*, *r* e *y*. Cuenta con tres vocales: *i*, *a* y *u/o*. Las vocales *u* y *o* son alófonas, pero la *u* se utiliza siempre al comienzo de sílaba mientras que la *o* se usa siempre a final de sílaba. Aunque hay excepciones, como *kamatuoran* ("verdad") y *hangtúd* ("hasta"). Cuando los españoles llegaron, se añadió la vocal *e*, pero solo para las palabras de origen extranjero. Los acentos sirven también para caracterizar las palabras. Por ejemplo: *dápit* significa « invitar », mientras que *dapít* significa

« próximo ». Las consonantes [d] y [ɾ] fueron alófonos, pero no pueden ya ser intercambiadas, y así *kabunturan* ("tierras altas") [de *buntód*, "montaña"] es correcto, pero no *kabuntudan*, y *tagadihá* ("proveniente") [de *dihá*, "acá"] es correcta, pero no *tagarihá*.



Gramática

La estructura gramatical del cebuano es del tipo «verbo sujeto objeto ». Utiliza más preposiciones que postposiciones. Los sustantivos van después de los adjetivos, pero antes los genitivos o las subordinadas adjetivas.

Pronombres

Los nombres en cebuano se declinan en función del género, del número y del caso.

Los cuatro casos son el nominativo, el genitivo antepuesto, el genitivo pospuesto y el oblicuo.. A continuación se recoge la declinación de los pronombres personales.

	Nominativo	Genitivo pospuesto	Genitivo antepuesto	Oblicuo
1.ª persona del singular	ako, ko	nako, ko	akong	kanako, nako
2.ª persona del singular	ikaw, ka	nimo, mo	imong	kanimo, nimo
3.ª persona del singular	siya	niya	iyang	kaniya, niya
1.ª persona del plural inclusivo	kita, ta	nato	atong	kanato, nato
1.ª persona del plural exclusivo	kami, mi	namo	among	kanamo, namo
2.ª persona del plural	kamo, mo	ninyo	inyong	kaninyo, ninyo
3.ª persona del plural	sila	nila	ilang	kanila, nila

El cebuano, como muchas otras lenguas austronesias, utiliza la inclusividad. Esta distinción incluyente / excluyente que no se da en la mayor parte de las lenguas europeas señala si la persona a quien uno se dirige está incluida o no en el « nosotros ».

Por ejemplo :

- Moadto **kami** sa sinehan.
- « **Nosotros** (alguno distinto y yo, pero no tú) iremos al cine. »

- Moadto **kita** sa sinehan.
- « **Nosotros** (tú y yo, y quizás algún otro más aún) iremos al cine. »

Léxico

El cebuano usa desde hace largo tiempo palabras de origen español, como *krus* (cruz), *swerte* (suerte) y *brilyante* (brillante). Hay alrededor de un centenar de palabras de origen inglés que se han alterado para adaptarlas a la fonética del cebuano : *brislit* [bracelet], *hayskul* [high school], *syapin* [shopping], *dikstrus* [dextrose], *sipir* [zipper], *bigsyat* [big shot] o *prayd tsikin* [fried chicken]. Hay también otros préstamos lingüísticos de lenguas como el árabe: *salamat* (gracias) y palabras religiosas como *imam* e *Islam*, así como del sánscrito: *mahárlika* [mahardikka] (nobleza) y *karma*.

Números

1. usa
2. duhá
3. tulo
4. upát
5. limá
6. unom
7. pito
8. walo
9. siyám
10. napúlo
11. napúlog usá, onse (a menudo se emplea el español para números superiores a 10)
20. kaluhaan, beynte
30. katluan, treynta
40. kaapatan/kap·atan, kuwarenta
50. kalimaan/kalim·an, singkuwenta
60. kaunuman/kan·uman, sesenta
70. kapituan, setenta
80. kawaluan, otsenta
90. kasiyaman, nobenta
100 usá ka gatos
1,000 usá ka libo, mil
100,000 usá ka gatos ka libo
1,000,000 usa ka libo ka libo

Frases en cebuano con su traducción

- ¿Cómo te llamas? - *Unsay ngalan nimo?*
- Soy Miguel de Guía. - *Ako si Miguel de Guía.*
- Hola, me llamo María. - *Kumusta. María akong ngalan* o *Ako si María.*
- ¿Puedo hacer una pregunta? - *Mahimo bang mangutana?* o *Puwede ’ko mangutana?*
- ¿Cómo estás? - *Kumusta ka?*
- Bien. (Estoy bien.) - *Maayo.*
- ¿Cuántos años tienes? - *Pila imong edad?*
- ¿Cuánto? - *Pila?* o *Tagpila?*
- ¿Cuántos? - *Pila?*
- No lo sé. - *Wala ko kahibalo* o *Ambot.*
- ¡Buen día! - *Maayong adlaw!*
- ¡Buenos días! - *Maayong buntag!*
- ¡Buen mediodía! - *Maayong udto!*
- ¡Buenas tardes! - *Maayong hapon!* o *Maayong palis!*

- ¡Buenas noches! - *Maayong gabii!*
- ¿Quién es usted? - *Kinsa ’mo?*
- ¿Quién eres? - *Kinsa ka?*
- ¿Adónde va usted? - *Asa ’mo padulong?*
- ¿Adónde vas? - *Asa ka padulong?*
- ¿Dónde está el baño? - *Asa man ang banyo/CR (pansayan)?*
- ¿De dónde es usted? - *Diin ’mo gikan?*
- ¿De dónde eres? - *Diin ka gikan?*
- ¿Dónde está el mercado? - *Asa man ang merkado?*
- Quisiera comprar eso. - *Paliton na nako.*
- Quisiera dos de esos. - *Gusto kog duha ana.*
- Sí. - *Uo.*
- No. - *Dili.*

Referencias

1. Web Ethnologue.com, consultado el 09/01/2015 (http://www.ethnologue.com/language/ceb)
2. Mikael Parkvall, "Världens 100 största språk 2007" (Los 100 mayores idiomas del mundo en 2007), en Nationalencyklopedin

Enlaces externos

- BISAYA-Lunsayng Binisaya (http://groups.yahoo.com/group/bisaya)
- Ethnologue report for Cebuano (http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=ceb)
- Diccionario desde bohol.ph (http://www.bohol.ph/diksyunaryo.php)
- Cebuano - English Dictionary (https://web.archive.org/web/20080316211205/http://www.websters-online-dictionary.org/definition/Cebuano-english/): desde Webster's Online Dictionary (https://web.archive.org/web/20120223164907/http://www.websters-online-dictionary.org/) - Edición Rosetta.
- Traducción de cebuano (http://www.mondo-services.com/Traduccion-cebuano.538.0.html)

Obras en cebuano disponibles digitalmente

- Novena ug pagdayeg sa santísimo Niño Jesus, ñga guinasimbahan sa ciudad sa Sugbu (http://bdh.bne.es/bnesearch/biblioteca/Novena%20ug%20pagdayeg%20sa%20sant%C3%ADsimo%20Ni%C3%B1o%20Jesus,%20%C3%B1ga%20guinasimbahan%20sa%20ciudad%20sa%20Sugbu%20%20%20%20%20/qls/bdh0000074063;jsessionid=7CA32FDD1F8B8D7675B047A7A824B19F) (1858)
- Flores ni maria Santisima ñga guinbuhat cag guinbinisaya ni P. Fr. Raimundo Lozano (http://www.iberoamericadigital.net/BDPI/CompleteSearch.do?lengua=Cebuano&field2Op=AND&text=&field1val=&numfields=3&field3Op=AND&completeText=off&field3=todos&field3val=&field2=todos&field1Op=AND&exact=on&advanced=true&field1=todos&field2val=&pageSize=1&pa) (1883)
- Los tres estados de un alma = An tolong camugtacan nin sarong calag escritos por el Excmo. e Ilmo. Sr. Antonio María Claret ; traducidos al bicol por Teodosio Sarte Homillano (http://www.iberoamericadigital.net/BDPI/CompleteSearch.do?lengua=Cebuano&field2Op=AND&text=&field1val=&numfields=3&field3Op=AND&completeText=off&field3=todos&field3val=&field2=todos

&field1Op=AND&exact=on&advanced=true&field1=todos&field2val=&pageSize=1&pageNumber=20) (1867)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_cebuano&oldid=126807450»

Esta página se editó por última vez el 9 jun 2020 a las 23:18.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales. Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad. Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.